Traduction à la
[illegible]

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 16e juni 1969 door de Minister van Economische Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit van 30 juni 1924, houdende het algemeen reglement der proefbank voor vuurwapens gevestigd te Luik", heeft de 4e juli 1969 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires économiques, le 16 juin 1969, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 30 juin 1924 portant règlement général du banc d'épreuves des armes à feu établi à Liège", a donné le 4 juillet 1969 l'avis suivant :

In het eerste lid van de aanhef schrijve men : "... gewijzigd bij de wet van 10 augustus 1923, inzonderheid op artikel 9, 5°;".

In het tweede lid van de aanhef schrijve men : "... Luik, inzonderheid op artikel 29, tweede lid, van dit reglement, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 26 februari 1968;".

*

* *

Het ontwerp-besluit strekt er enkel toe in artikel 29, tweede lid, van het koninklijk besluit van 30 juni 1924 de woorden "sportkarabijnen van het kaliber 22" te vervangen door de woorden "jacht- en sportkarabijnen". Het verdient aanbeveling dit onmiddellijk uit de bewoordingen van het ontwerp-besluit te laten blijken.

Voorts moet de wijziging worden aangebracht in de oorspronkelijke- en niet in een wijzigende tekst.

De Raad van State stelt derhalve voor, artikel 1 van het ontwerp-besluit als volgt te stellen :

"Artikel 1.-

In artikel 29, tweede lid, van het koninklijk besluit van 30 juni 1924 houdende het algemeen reglement der proefbank voor vuurwapens gevestigd te Luik, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 26 februari 1968, worden de woorden "sportkarabijnen van het kaliber 22" vervangen door de woorden "jacht- en sportkarabijnen".

Au préambule il y a lieu d'écrire :

à l'alinéa 1er : " ... modifiée par la loi du 10 août 1923, notamment l'article 9, 5°;",

à l'alinéa 2 : "... Liège, notamment l'article 29, alinéa 2, de ce règlement, modifié par l'arrêté royal du 26 février 1968;".

*

* *

L'arrêté en projet ayant uniquement pour objet de remplacer à l'article 29, alinéa 2, de l'arrêté royal du 30 juin 1924 les mots "carabines de sport du calibre 22" par les mots "carabines de chasse et de sport", il s'indique de le faire ressortir directement des termes mêmes de l'arrêté.

En outre la modification doit être apportée dans le texte original et non point dans un texte modificatif.

Le Conseil d'Etat propose en conséquence de rédiger l'article 1er de l'arrêté en projet ainsi qu'il suit:

"Article 1er.-

A l'article 29, alinéa 2, de l'arrêté royal du 30 juin 1924 portant règlement général du banc d'épreuves des armes à feu établi à Liège, modifié par l'arrêté royal du 26 février 1968, les mots "carabines de sport du calibre 22" sont remplacés par les mots "carabines de chasse et de sport".

De kamer was samengesteld uit

de Heren : F. LEPAGE, voorzitter van de Raad van State,
Messieurs : président du Conseil d'Etat,

H. BUCH, staatsraden,
H. ADRIAENS, conseillers d'Etat,

J. DE MEYER, bijzitters van de
W. VEROUGSTRAETE, afdeling wetgeving,
assessors de la
section de législation,

Mevrouw : J. DE KOSTER, adjunct-griffier, griffier.
Madame : greffier adjoint, greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. H. BUCH.

Het verslag werd uitgebracht door de H. Ch. TACQ, substituut-auditeur-generaal.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J. DE KOSTER.

La chambre était composée de

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. H. BUCH.

Le rapport a été présenté par M. Ch. TACQ, substitut de l'auditeur général.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) F. LEPAGE.